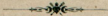


مجموعه ابوالخیر

۱۷ نجی سنہ

جزو، عدد : ۵۷

محرم ۱۳۱۴





عائله

پارس الواح معيشتى

مترجمى :
حيدر ظفر

مؤلفى :
آوگوست ژرمن

(مابعد عن جزؤ ۵۶)

گاه اوتورەرق، گاه آياغه قالقەرق، گاه سالون داخلىندە گزىنوب جملەلىرىنى،
فیرلاندىنى کله لړک جنس ونوعنه مخصوص اطوار بدنیه وحرکات وجهیه ایله متوازن
بولندیرهرق، گویا (غراند - قومەدى) دە خلق حضورندە ایش کبی برافراط تعب
رولى کسەرك عين طلاق ایلە بر دوزی یە ایراد نطق ایدیوردی .

فی الواقع نه شیعقلغندە، نەدە ظرافت متأنیانەسندە قصوری واردی . اندامی غایت
خوش منظر اولدینى کبی اعضای خارجیه سی دە نازك ونارینجه ایدی . فقط پک
کوزه چاربهجق صورتدە اولان معاملات اعتناکاری طراوت ایلە برابر ، جلد
وجهی صولغون ، طوبراق رنگندە ایدی . آئندە ، گوزلرله آغزک کوشەلرندە
برطاقم بروشقار ترسم ایدیوردی .

اگر مادمازل (فرانسیسکین) حقیقت حالده اوتوز یاشندە بولنیور ایدی ایسه
بو صباح بول بول اوتوز سکڑ گورینیوردی .

(لوسیئن) ی اڭ زیاده دوجار تهور ایدن مادە قومدیاجی قزک اویونجی
حاللری ، اطوار تکلمی ایدی ، بعض کره بوتکلمات اوقدر سورکلی ، اوقدر

طمطر اقلی ایدی که حقیقت، خالصت، صحت و سلامت گبی خصائصک بوقدر جعلی سوزلر آره سنده آرائمق، آرانوبده بولمق احتمالی یوقدی. دلیقانی بر آرهلق بر عالمه ایچنه بویله بر عنصر ادخال ایتمهک پک جرأتکارانه اولدیغنی تفکر ایتدی. پدرینک بو هنورقیز ایله قورته یامدیغنی قطعاً اطمینان ایده مزدی؛ زیرا قز داغما آندن پرستشکارانه سوزلرله نهایتپذیر اولان بر وجد واستغراق ایله بحث ایدردی. لکن دیگر جهته (هوگت) واردی که کندوسنه سالونلرده عرض دیدار ایتک، قومدیا اوینامق، خلق ایچنده اشعه پاش ملاححت اولمق اصولی تعلیم ایدیلوردی؛ بویسه، برکنج قز ایچون تهلکلی، موجب هیجان برشی دگملی ایدی؟

فقط درعقب نظرلرینی همشیره سینه عطف ایتدی. سربستانه اداری، بخار آلود طورلری ایله برابر، سوزه قارشیدینی زمان، همشیره سنده خفیف بر وضع جدی، دلپسند بر وقارعت واردی؛ کنج قزلرک کافه سی گبی اوده تیاترولره، حظوظات- کبارانه مخصوص آرایشلر، نمایشلر ایله مست اوله بیلوردی؛ حال بوکه خفای خلقتنده تحول ناپذیر بر حرمت ذاتیه یی محافظه ایتدیگنه دلیقانیلنک امنیت قطعیه سی واردی.

بویله جه، حد واحصایه گلیان آلام واضطراباتی تعداد ایتکده بولنان مادمازل (فرانسیسکین) ک گوئه لگنی دیکلمکله برابر، فکر مفسدتکاریسندن طولانی تبسم ایتمکه باشلادی. صکره، گویا همشیره سندن شبه ایتک گبی بر جرأت غیر- لایقهدن مضطرب اولمشجه سینه آیانه قالغوب آنک یانه گیتدی و مادمازل فرانسیسکینک موجودیتی هیچ قید ایتمکسزین عقیف همشیره جگنی اوپدی.

(هوگت) متعجب اوله رق شویله میرلداندی:

— نه اولدک؟

— هیچ برشی. جانم سنی اویمک استدی ده...

— دقت ایت. یوزیمک قرمز یلغنی قاچیره جقسک.

(لوسیه) چکیلدی. فی الواقع بوکا هیچ دقت ایتماشدی. همشیره سندن

یناقلری ایکی گنجک چچگی گبی یارلدا یوردی.

— بگما بونی صانان دكانك آدره سنی مادمازل (فرانیسیسکین) ویردی .
 قومس دیاجی قز بر آن طور دی ، صگره بر نطق بلغ است کتاب ایدن بر
 (یتونیس) کچی کوچك پارمغنی قالدیره رق بتون پارسده بوندن کوزل قرمز یلق
 بولنه میه جغنی بیان ایتدی .

(لوسیه) کمال احترام ایله اکیله رک :

— اوه ، او یله ایسه ! دیدی .

لکن (لوسیه) ایله (هوگت) ك مغانه ناگهان یسندن طولانی سوزی
 دوچار انقطاع اولمش اولان مادمازل (فرانیسیسکین) محن و مصائبك حقایقه سینه
 تکرار باشلادی . اگر پرنسسك خانه سنده — همده شو پرنسس كلمه سنی بسبتون
 خصوصی بر وقار عظمت ایله جینلادی ریوردی . — اهلیتی ، ملکه کی آدم لر بولمش
 اولسه ایدی ، تیاترونك تنظیمات و ترتیباتی خیلی سهولت کسب ایدردی . فقط شمدی
 اویونچیلغه هوسکار اولانلرك قسم اعظمی هیچ درس آمامش لردی . نه یوریمك ،
 نه ده صحنه ده لایق ایجه طور مق بیلان آدم لر ایله نه یابه یلوردی ؟ بتون بو عجبیلری
 تعلیم و تربیه اتمك ایچون انسانك عادتاً قهرمانلق درجه سنده ، فوق العاده برجسارتی
 بولمق لازم کلیوردی .

بالقوندن اینه رك صوگ جله بی ایشتمش اولان (موریس) :

— یورغونلق ایله کندی کندیگری تلف ایدیورسگزر ! دیدی .

مادام (دورفوی) دخی اینکلر جه سینه دیدی که :

— اوه ! مادمازل ، دقت ایدگر ، کندیگری پك چوق یورمیگز .

اویونچی قز گوگسینی شیشیردی ، عظمتکارانه بر طور طاقندی . صنعتك
 مشکلات مخصوصه سنی ، تیاترو مدیرلرینه ، مؤلفلره ، غزته جیلره — اوه ! هله
 بو غزته جیلر ! — حتی اك جدی آرزولری ، اك صمیمی غیرتلی کمال سرعتله محو
 وازاله ایدیورن عوام ناسه قارشو دائمی اولان مجادلات خرد فرسایي بیلوردی .
 فقط بونلرك كندنجه نه اهمیتی واردی ؟ کندی کندیسنك صنعت آشنالغندن امین
 ایدی — الی ایله گوگسینه اوردی ، کندی کندینه اعتماد تامی واردی — آلفی

سیلیدی . او، ایلری، دائماً ایلری گیده جک، اوگدن قوشه جقدی؛ شهادت پارمینی
زمینه متمایل اولمق اوزره قولنی (ژان دارق) وضعیتنده اوزاده رق، یا احراز ظفر
ایده جگنی، یاخود اولوب کیده جگنی بیان ایتدی .

صکرة، غایت ساده بر طور ایله علاوه دیدی که :

— ذاتاً بن بو عزم جدی سایه سنده (غراند قومهدی) شرکاسی میانه

داخل اولدم .

بو سوز اوزرینه (موریس) دخی :

— همده چوق پاره قزانپورسکزر دگلی ؟ دیدی .

— قومدیاجی قز بونی پک طبیعی برشی کبی تلقی ایتکله برابر، هنرور نقابی

آلتنده غایت معقول بر حس فائده جویانه بسلیان برقادرین صفتیله دیدی که :

— اوت، حاملدن ناخشنود دگلم ... بو سنه خیلی خوشجه بر نتیجه نقدیه

واصل اوله جفم .

نه زمان حضورنده اعداد نقدیه دأر مباحث جریان ایدر ایسه همان کسب

خلجان ایتک معتادی اولان (موریس) دیدی که :

— ایشک اصل دوشونیه جک نقطه سی بودر .

(لوسین) ایسه ایصلق ایله برهوا چالهرق :

— بوده تمامیه ثبوت بولماشدر آ ... دیدی .

لکن بو آرمق مادمازل (فرانسیسکین) ک یگی بر قونفرانسه باشلایه جفنی

گوردی؛ زیرا اویونجی قز (موریس) ه خطاباً :

— اوه ! موسیو، ایوجه اعتماد ایدگز که بن صنعتی ثروته چوق مرجح و مقدم

طوتارم .

دیپوردی . آرتق (لوسین) فرجه یاب فرار اولمق زمانشک حلول ایتش

بولندیفته حکم ایتدی . واقعا شکایت احوال وادیسنده برقاج بسته ایشتمک خوشنه

کیدپوردی اما پک جوغنی دیکلمگه مزاجی متحمل دگلدی .

نهایت (فرانسیسکین) ک حضورنده فوق الحد مراسم پرسستانه بر صورتده

اكيلوب صورت احترامكاریده النى اوپهرك كندوسنى بو قدر ايركن ترك ايتديگندن طولايى تمنى عفو ايتدى . فقط اوده بو هنرور قزك صنعت مخصوصهسى مستفيدلرندن اولدينى جهتله آنك منتدارى ايدى .

(موريى) ده برادرىنى تقليد ايتدى . ساعت هنوز اون بحق راده لرنده اولدينى جهتله او طه سنه كيدهرك قابويى كمال اعتنا ايله كليدلر و وقت ظهره قدر اويويه بيلوردى . پدرينه يازمخانه سنك باشنه كچهرك (الكتريق عربهلرى) پروژه سنى عريض و عميق تدقيق ايتمش بولندينى بيان ايده بيلوردى . بوايه معلومز اولان فعاليت و غيرت متماديهسى اوزرينه يكي بر تقدير و تحسین نوطهسى دها علاوه ايدردى .

ايكى برادر (فرانسيسكين) ى صوك دفعه اولقى اوزره بردها سلاملاديلر .

— يقينده گوروشيرز ، مادمازل .

— يقينده گوروشيرز ، افنديلر .

روبه سنى ايكي جهتدن بردن قالديره رق اوزون اوزادى به بر روه درانس گوسترمگه چالادى ؛ غايت شيوه كارانه ، شو خانه ، دليسنده اولان بو روه درانى (ماريوق) نك پيه سى لرنده اكثريا ياقمقده اولوب بوده (غراند - قومدهى) آونه لر ينك تقديرات و تحسينات مشتركه لر ينى جالب اولمقده در .

سكزنجى لوحه

مادام (دورفوى) مادمازل (فرانسيسكين) ى بر كره دها تبريك ايتدكدن سكره وضعت قائمه نك يورغون باجاق لر ينه خوش كلمديگنى حس ايتمش و شايد قنابه سنه عودت ايله ياصلانه جق اولورسه بر مدتدنبرو كندوسنى ازعاج ايتكمده بولنان اويقويه مغلوب اولمقدن قورقه رق بر خفيف صنداليه اوزرينه اوتورمش ايدى .

كريمه سى ايسه الله بر كتاب اولدينى حالده آياق اوزره طوره رق مادمازل

(فرانسیسکین) کڻ وقور بر چهره، متفکرانه بر وضع ایله لطفاً درسه باشلايه جنی
آنه منتظر بولنیوردی .

سکون و سکونت بر رنک ثقلت آور کسب ایدر کچی گورینجه، او هنرور عشوہ -
برور تکرار سوزہ باشلادی . او، بوگون (هوگت) کڻ نطق درسنه چالشمسني
آرزو ایدیوردی . اوہ ! اوضاع و اطوار، دلال و رفتار اعتباریله او مینی مینی
سوکیلی قزدن زیاده نمون ایدی . فقط گوزل بیک، کلهلری معلمه محترمه سنک تخیل
وامل ایتدیگی صورتده هالمیوردی :

— بیلور میسکیزکه، دون پرنس دو (راواره) یدہ سویلدیگم وجهله هجا
نطقک روحی مثابه سنده در .

مادام دورفوی ده دیدی که :

— عفو ایدرسکیز، مادمازل فرانسیسکین، لکن پرنسس بره زیلیالیدر ، مطلقاً
هوگت آندن دها جلی صورتده هجالر .

هنرور قز درعقب مادام دورفویک بیانه اجتسار ایتدیگی ملاحظات و مطالعاتی
نه درجه عدم تنزل ایله تاقی ایتدیگنی اشراب ایدر بر طور عظمت فروشانه اظهار
ایلدی . وجودینی خفیفجه صالادی ؛ غایت فصیح بر تبسمه دخی اجتسار ایدره ک
باشی گیروده، وجودینک نصف بالاسی آرقیه مائل اولدینی حالده شو جوابی ویردی:
— بونده ملیتک نه دخل و تأثیری اوله بیلور، سوگیلی مادام ؟ (پهدرو دوله -
بارا) ، هانیا شو دها دون آقشام (پاستوره) نځ خانه سنده دیگلمش اولدیغکیز
تنور هجالری شایان حیرت بر صورتده فصیح اوله رق ادا ایتیورمی ؟ .. حال بوکه
هیچده فرانسز دگلدر ! ..

بو سوزلری کمال حرارت ایله، علی الخصوص صوڭ کلهلری شدتی کیتدکجه
آرتقمده اولان بر صدا، یعنی سامعینی مجلوب و مسحور ایلک اقتضا ایدن احوالده
استعمال ایدہ گلدیگی امنیتلی بر اصول ایله ایراد ایتمش ایدی؛ او درجه ده که هوگت
بونک ساحریتنه مقاومتدن عاجز قاهره رق مادمازل فرانسیسکین کڻ عصبيت ظاهره -
سندن آلدینی شوق ایله :

— اوت ... همده نه قدر روحلی بر صورتده ترنم ایدیور !

دیه حایقردی .

فرانسیسکین قومدیاجیلوق گئی بر صنعت نفیسهده ماهر بر قز اولدینی جهتله هوگنه قارشو احراز ایتدیگی تأثیری حس ایلسی اوزرینه آرتق مادام دورفوی ایله هیچ اشتغال ایتمهرك ایشه برقات دها تقویت ویردی :

— بو بر هنرور، همده پک بیوک بر هنروردر !

تراژمدی اویونلرنده برقرالچه فصل یاپارسه اوده بوکلهلری اویلهجه آغیر، کمال عظمت و حشمت ایله دوداقلرندن دوشیردی . فقط رقیلیرینک مزیت و اهلیتی بمحشده پک زیاده اصرار ایلمکده مناسبتر اولدیغنه حکم ایلمهرك، بیقیدانه برطور ایله شوکلهلریده فیرلاندی :

— شوقدرکه موسیو (دولاباررا) صمان اوزرنده ترك حیات ایلمهچکدر ... حساب ایتمک یولنی یلیور .

مادام دورفویده دیدی که :

— حساب ایتمک یولنی یلیان انسانلر کندولرینه پک فنا بر استقبال حاضر - لامش اولورلر .

بو جمله هوگنهک تک کرکین اولان اعصابی اوزرنده بر بوزلی صو بانوسی گئی اجرای تأثیر ایلدی . حالا لابارادن بو صورتله بحث ایدلدیگی ایشتمک ! عجبا دنیاده ارباب هنر و اهلیت، اشخاص سارویه هر یوزدن پک زیاده فائق و مرجح دکلمیدر؟ عجبا آنلر پارمینی، طبقات سفلیه آرمهسند جاییگر اولان سفالترلی، حوایج عادیهی دوشونمکه مجبور میدرلر ؟ تنورک قزانیدیغنی یمکه بولندیغنی فرض ایدلسه بیله حد - ذاتنده او، بو حقه مالک دکلمیدر ؟

کندوسنه حزن آور اولمق تهلکهسینی اظهار ایدن بو محاورهینی توقیف ایتمک اوزره مادمازل فرانسیسکینه طوغری دوندی :

— باشلايه لمی، مادمازل ؟

فرانسیسکین ساعتی چیقاردی ؛ اون بره چاریک واردی . شبهه یوق ، درسه

باشلانہ جقدی . بویله بی فائدہ بر صورتہ گودہ زملک ایتمکدن طولای قیمتلی بر زمان غائب ایدلمش ایدی .

— بوگون نہ اوگردنکڑ ، باقم ؟ . اوگردنیککڑ (مولیر) دنیدر ؟

— خیر ، (ایفیژنی) دن بر پارچه .

— گرچک اویله ، شاشیربورم .. (فاضل قادینلر) ی پرنسسه تعلیم وتوصه

ایتمش ایدم . پک اعلا ، باقم ...

هوگت اندہ طومتقده بولندیغی (راسین) ک اثرینی آکا اوزاتدی . مادمازل

فرانسیسکین ایلک سطرلری اوقور اوقوماز دیدی که :

— اوہ ! پک اعلا .. ایفیژنی .. بتون خاطر مه گلیور ... قزینک

اولسنی استدیگی جهتلہ (آشیل) ک (آغامنون) قارشو پک زیاده مہور

وغضبناک اولدیغی صرہ لردہ یز .

اویومغه باشلامقده اولان مادام دورفوی بردنبرہ قوتلرینی اعاده ایتدی .

آشیلک یوز بیگلرجه حق یوقی ایدی ؟ نصل ! ایفیژنی بی سویور ، آنکله

ازدواج ایتک استیوردی .. بوآرملق آغامنون ظہور ایدہرک یالکڑ ازدواجک

منعی ایلہ اکتفا ایتیبوب نصل بر فرمان سماوی یہ اطاعت قزینی دہ قربان

ایتدیرمک استیوردی . طوغریسی بو پک چرکین ونفرین برشی ایدی !

بوملاحظہلری دیکلمکدن هوگہ تک صبری توکنہرک :

— قوزوم ، والدہ جگم ، ملاحظاتکی کندک ایچون صاقلا . بویله یامازسہ ک

هیچ بروقت بیتوب توکنہجگی یوقدر . دیدی . بوکا جواباً مادام دورفوی دہ

دیدی که :

— سنی ایفیژنی نک یرندہ گورمک استردم .

مادمازل فرانسیسکین مناقشہنی قیصہ کسیدی . هوگہ طوغری حایقیرہرق

دیدی که :

— هجوم ایدکڑ ، هجوم ایدکڑ ! بن آشیلک مقامندہیم .

بوسوزی بیتورر بیتورمرز :

« بدرگزی نیت مدهشۀ واقعه سندن صکره قاتلگزدن بشقه بر صورتده تاقی ایدم . »

مألنده بر بیت اوقودی .

« هوگت » دخی وجودینک قسم اعلاسی کرکین، قولاری وجودینه یایشیق، نظری ثابت اولدیفی حالده : « سینور، ایشه برکره دها سوبلیورم که بو آدم بنم پدرمدر؛ همده پک زیاده سودیگم، عادتا برستش ایتدیگم پدرمدر . » مألنده بر بیت ایله جواب ویردی .

قزغیز ایکی مصراعدن عبارت اولان بوییتی اوقور اوقوماز فرانسیسکین گوزلری طاوانه متوجه، قوللری جو هوا ایچندن محرک وبتون وجودی لرزه دار اولق اوزره آنی توقیف ایتدی :

— آی ! آی ! اوه ! بنی نه قدر اوزیورسکیز ! صوصکیز، مینی مینی عزیزم .. صوصکیز طورکیز آله بیلدیگنه قوشان برلوقوموتینی آکدیریور... طرز بیانی لزومندن یوز کره فضله تسریع ایدیور ایدکیز ... هله شیوه تلفظکیز یوقی ؟ سز آنی تصحیح و تنظییه بو یولده می اعتنا ایدیورسکیز ؟

پک درین بر مأیوسیتیه گرفتار اوله رق آیاقلری ایله تپندی . بر بیتی بو قدر چابک اوقومق نمکمی ایدی ؟ هوگت صامت هجالی نه یاییوردی قوزوم ؟ بونلری آشیریور، عادتا یوتیوردی ! یا حسیات جهتی ؟ بو حسیات نروده ایدی ؟ اوچمش، بلوطلر آره سنده بخاره منقلب اولمش گیمش ایدی !

— لکن، مینی مینی عزیزم، شوراسنی ایوجه ادراک ایدکیز که سزک تر جان-لسانی اولدیغکیز قهرمان قز، یعنی لطیف ایفیزنه قناعتکار، تازه بر قزدر .. بر قیون محرابه طوغری نصل گیدرسه اوده مشهد فداکاری یه اوילה گیدیور . واقعا آشیل ی سودیگی محققدر ... فقط پدرینه صوگ درجه ده حرمت، عادتا پرستشکارانه بر صورتده تعظیم ایتمکده، بتون آرزولرینی، بتون امرلرینی کمال من و ممنونیت ایله قبول ایلکده اولدیفندن، آنک اوغورنده فدای جان ایتمکی پک طبیعی بولیور .

بویاضاحات اوزرینه مادام دورفویک ضبط لسانه مجالی قالمدی . پدری ایچون کندینی اولدیرتمگه راضی اولان برگنج قز ها ، ایشته بوجا . آ حیرت آور ایدی ! حدت و تهوّر نه اولدیفنی همان هیچ یلیان شوقادین بیله بر جوجغک بو درجه حلیمانه اولان حرکت اطاعتکاریسنی مبالغه‌لی بولیوردی . حتی بوملاحظه‌نک ثمره‌سی شو سوزلر اولدی :

— بو یونان قدیم اهالیسی آماده غریب آدم‌لر ایش ها !

فقط هوگت والده‌سیله هیچ اشتغال ایتمکسزین نشیده‌سنی قرأته دوام ایدیور . دی . بوسفر ده‌ا زیاده آتش ، ده‌ا زیاده روتق و شدت اظهارینه چالیشیور . ایفا ایتدیگی رولک روحنی ادراک و احساسه ده‌ا زیاده غیرت ایلوردی . فرانسیسکین تعجب آمیز برلسان ایله دیدی‌که :

— آه ! بوسفر اینی ، پک اینی ! حرکتکڑ حقیقته مقارن ، دیگ‌لنیورسکڑ ...

صدا کړک گوزل برطنینی وار ، هایدی ... هایدی ...

نوبت بیان کندینک اولدنی جهتله شو : « ایچون استیورسکڑ که انسانی‌تدن دور و وحشت ایله مغرور اولدیفنی حالده ... » مآلنده‌کی مصراعی اوقویوبده : « بگا حاضرئان صدمه‌دن اوده متأثر و مشککی اولسون ؟ » مفهومنده‌کی مصراع‌ثانی‌بی‌ده قرأته ابتدار ایده‌جکی صرعه‌ده ، آنی بر بشقه‌سی حایق‌ره‌رق اوقوی ووردی .

مادمازل فرانسیسکین ، هوگت ، مادام دورفوی بر کرّه بولندقلری نقطه‌ده صحرادیلر ، بعده گولمگه باشلادیلر .

او مصراعی حایق‌ره‌رق اوقویان ، جولانی ختام بولسی اوزرینه عودت ایتمش اولان دورفوی ایدی . هم‌ده صول الی ایله باستون و شاقه‌سنی طوتوب ، صاغ‌الی‌ده طاوانه متوجه اولمق اوزره بر لوحه‌ذی‌حیاته مخصوص هیکل وضعنده قالیوردی . علم و فضیلتی و بودرلو ابیات عالیه‌نک جوابی تخطر ایتمکده ماهر و سریع بر فاضل حافظه‌دار اولدیفنی اظهار ایتدیگندن طولانی بخیار ایدی . بونک ایچون شابقه‌سی ایله باستونی با کمال شدت صالایوردی .

فرانسیسکین همان آکا طوغری قوشدی .

— نصل، موسیو دورفوی، سز ایفیرنه نی بیلورمیسگر؟

دورفوی بوسوزه قارشو زندوستلغك صوگك درجه سنی گوسترن غایت محبت پرورانه برشیوه ایله شو جوانی ویردی :

— وقتیه بنده حفظ ابیات ایتدم، مادمازل .. صکرده سزك بورولی لا اقل اون کره اوینادیغكزی گوردیم ...

فرانسیسکین النی دورفویك الی ایچنده احتمال که برآزده لزومسندن فضله براقدرق ممدوحیتندن مباہی بر ناز وعشوه ایله اگیلیدی .
هوگت ك :

— مادمازل فرانسیسکین، درس ییتدی .

دیسی اوزرینه مادام دورفوی :

— نیچون یاورم ؟ دیه صوردی .

— چونکه بابام گلدی، چونکه بر دوزی به لقردی سولیک و بگا نصیحتلر وبرمك استیه جك .. بیلورسكك نه زمان بنم درسده بولورسه عین شی واقع اولور ... دأما مباحثه و مناقشه یه طوتشیلور، بن ایسه عدم مباحثه و مناظره دن دها زیاده حظ ایدرم .

مادمازل فرانسیسکینك چهره سی طوگوق بر حال کسب ایتدی . هر نه قدر آجیغه چیقارمیور ایدیه ده هر حالده ایشك ایچنده موسیو دورفوی بولنجه درسه دوامك ممکن اولمادیغنی ذهنندن کچیربوردی . دورفوی مطلقا قاریشمق ، هر ییتده هوگتی تکدیر ایتك استردی . خدمت تعلیمی نی اوگوردکدن صکره اصل معلمه .
نطقك نه ایشی واردی ؟

هوگت مادمازل فرانسیسکینك بتون بو تفکرات و تصوراتی تیقنا یتمش ایدی . ایش آگلاشیلیدی ، آرتق دوام اولنایه جقدی . یالکز قز جغز سوگیلی معلمسندن برقاج شی استیه جکدی . رد ایتیه جگنی وعد ایده بیلورمی ایدی ؟
بو استمرراج اوزرینه قومدیاجی قز میرلدانهرق دیدی که :
— ایشنه گوره . باقملم ماده ندر ؟

کنج قز، پیشگاه صمده قاعد بر عابدۀ عیسویه گهی قوللرینی چارالیرق
طوردی .

— بزه « کوچک پنه طاوشانلر » کُزی اوقویکُز . بو آقشام آنی بالوده
یالکُز بابامز ایشیتمش .

مادام دورفوی ده طیاندی :

— اوه ! اوت، مادمازل ...

دورفوی ده علاوه دیدی که :

— بزی بو ذوق ولذندن محروم براقغه راضی اوله مازسکُز . شوو حسبال .

خوش آهنگی اوقدر لطیف ورقیق صورتده دوکوب صاچورسکُز که !..

مادمازل فرانسیسکین بر لحظه قدر گرچکدن قیریلوب دوکیله رک اوموزلرینی
صاللادی ، صول النک کوچک یارمغنی آغزی اوزرینه کوتوردی . خیر ، او
یلاندن مدح و ثنا اولنیوردی ، بویله بویله پک زیاده تکبر و تعظمه آلیشدیر یله جقدی .
شو حسب حالی پک عادی بر صورتده اوقیوردی .

فقط دورفوی طوبارلنه رق دیدی که :

— اوقدر متواضع اولمکُز ... اقشام ، بالوده سزدن بشقه سی دیله آلتیوردی ...

شو کوچک نشیده جگی نه بیوک بر صنعت و مهارت ایله تغنی ایتدیکُز ! بیوک صنعت
آشنالری دیگلمکدن حقیقه نه بیوک ذوق آلتیور !

هوگت یالواردی :

— مادمازل فرانسیسکین ، بوقدر مرحمتسزک ایتیمکُز !

مادام دورفوی دخی زوجی ایله کریمه سنه التحاق ایتدی :

— مادمازل ، بنده آریجه نیاز ایدرم .

آرتق قومدیاچی قز تسلیمیت گوستردی . بوقدر رجالره ، نیازلره مقاومت
ایده بیلورمی ایدی ؟ واقعا پر نسیسک یانسه کچ وارده جغنی جهتله فنا اوله جقدی اما ،
دوستلرینی خشنود و محظوظ ایتمکده الندن گلمزدی .

دورفوی بو قبول و تسلیمیتدن متشکر و ممنون اوله رق :

— اوه ! نه بيوك نزاكت ! دیدی .

فقط بو سوز سويلنوركن هنرور قز، تيارويه مخصوص وضع وهيتنى چوقدن طاقمش ایدی .

اندای مستقیم، شهادت بارمفی باش پارمغه ملتصق، الی تاج شكلنده باشنه قونمش اولدینى حالده — كوچك پنبه طاوشانلری — اوقیوردی .

مادام دورفوی کندوسنى چوقدنبری اوزوب طور مقده اولان بر واهمهیه مقاومت ایدهمدی :

— ديمك پنبه طاوشانلرده واردر ؟

هوگت بر طور بی شکیانه ایله :

— اوه ! آئه، صوص .

ديه حایقردی . دورفوی زوجه سینه اخطار سكوت ايتك ايچون كوزلری پارلاق، بر آز حماوی اوله رق شویله حایقردی :

— پنبه طاوشان دینه بیلور ... چونكه بو بر شعردر ... شاعرلر ایسه

حيواناتی استدكلری گبی تلوین ايتك حقنه مالكدرلر !

بو سوزله برابر نظرلرینی، برقاق دقیقه قدر لطیف ورقیق برمانده شوقاشوق - صنعتدن متلذذ اوله جق بر کیف آشنای موسیقی صفتیله ثابت بر صورتده او هنرور عشوهرور اوزرینه دیکرك وضع وطوريله آنی طربساز اولمغه دعوت ایدبوردی؛ مغلوب وحیران .. فقط مألوف اولدینى شو معاملات عتاب آمیزانه دن پك غیر - متأثر وغیر متمج بولنان مادام دورفوی ایسه کریمه سی گبی ایچنی چکرك :

— دوام ایدیگز، مادمازل، دوام ایدیگز . سزی دیکلیورز .

دیپوردی .

قوم دیاجی قز خفیف، قوری بر آياق صدمه سی ایله میسوسنك اتگنی دونیدردی؛ اتگك بودوره سی گویا کندوسنه برکرسى تغنی تشکیل ایدبور مشجه سینه صاغ جهت اوزرنده یواشجه سکونپذیر اولدی . برکره اوکسوردی، مندیانی دوداقلری اوزرنده گز دیردی ویواش یواش ترغه آغاز ایستدی .

مستمعین هم نشیده‌نك لطافت مألّی، هم ده مادمازل فرانسیسکینك پك رقیق،
پك فصیح و جلی اولان سرود حلاوتناکی ایله محظوظ اوله‌رق «لطیف! لطیف!»
دیه زمزمه‌ساز تقدیر اولدی‌لر .

صالون ایچنده روح‌فزا بر باد وجد واستغراق لرزش آور اولیوردی .
مادمازل فرانسیسکین ترنمه دوام ایتدی :

«بگایولی صوردی؛ فقط المی ایچون صیقدی؟ بن پنبه طاوشانلرمی کورمکه

کیدیوردم

«ینه کال نزاکتله معلومات لازمه‌نی ویرنجه :

— نه قدر خوشمه کیدیورساك ! دیدی . بعده بردنبره بنی قوجاقلایوب

اوییوردی . بن ایسه :

— آه ! موسیو، ایشته اویوق ! دیه حایقردم . «

مأئنده‌کی قطعه‌نك صوگ سوزلرینی محجوب اولان، فقط محجوبیتنده بیله برنوع
ذوق و حظ بولان بر مکتبلی قزه لایق صورتده خفیفجه اوموزلرینی صارصره‌رق ،
متوحشانه گوزلرینی سوزه‌رك اوقومش ایدی .

غشی ایچنده بولنان دورفوی ایسه هوگت ایله زوجه‌سی کیزلیجه، خفیفجه

همراه صداسی اولق اوزره آچیقدن آجیغه بیان تقدیر وحیرت ایدیوردی :

— انفس . . انفس !

فرانسیسکین نشیده‌نك صوگ قطعه‌سنی ده اوقودی . بوقطعه مقدمه جلوه‌بازی،
عشقك، نتیجه جانفزای تلاقسنی مصوّر اولدیغی جهتله دورفوی لرئک اوجنی‌ده گرفتار
شغف ایلدی . آه ! بو نه قدر گوزل ایدی ! شو شعرلر نه قدر وجد آور قلوب
ایدی ! هله نه قدر دلفریب بر صورتده اوقونمش ایدی ! دورفویك صداسی،
زوجه‌سی ایله کریمه‌جگنك صداسنه غلبه ایدیوردی؛ حایقره‌رق دیوردی‌که :

— سماوی . . سماوی ! . . پارسده سرگله هم‌رتبه موفقیت اوله‌جق بر
آشنای صنعت ده‌ایوقدر . . . بوقدر مهارت هیچ بر زمان گورلما‌مشدر ! انسان
سزی دیکلدیگی زمان روحی سمت بلای استغراقه روان اولیور !

هوگت ايله والدهسى همزبان تقدير اولديلر : « اوه ! اوت ، بو حسبال-
منظوم بر بديعه ذى اعجاز ايدى . حال بوكه مادمازل فرانسيسكين آنى نه علوى
بر صنعت ايله بالاتر ايدىوردى . اوه ! اوه ! »

بويله جه كنج قز ، والدهسى ، پدرى قومدياجى قزك اللرىنى نوبت بنسوت
صقيورلردى ، او ايسه تواضع طورى اظهار ايدرك كويا بودرجه تقدير وحيرته
شايدان اولمديغنى اتيان ايدىور ، حال بوكه يناقلىرى اوزرنده مسرت و محظوظيتنى افشا
ايدن خفيف بر شعله كارنگك حصولنى منع ايدمىوردى .

مع مافيه بو ، دليجه سنه تقدير لر ، حيرت لر ، تحسبن آوازه لرى كسيلىدى .
تقدير اميز كله لك قوجه اعمال كاھى بوشالدمش ايدى ؛ پدرى گې هوگت دخى
آزيجق نفس آلق احتياجنى حس ايدىوردى . مادمازل فرانسيسكين وداعخوان
اولوب كيتك ايچون شو سكون وحضور آنندن استفاده ايتدى . هوگته تخصيص
ايدمىيله چكى يارم ساعت قدر زمان چوقدن مرور ايتمش ايدى . پرنسده خانه سنه
قدر قاچوب كيتمى لازم گليوردى !

هوگتنى اوپدى :

— يقينده گوروشيرز ، يا وروچم ، يقينده گوروشيرز !

بعده آردى صره ، كنديسنى مطلقا تشيع ايتك استيان موسيو دورفوى
كلك اوزره سالوندن چيقدى .

طقوزنجى لوحه

دورفوى سالونك قبوسنى تكرار قيار قيامن آبارتمانه حاكم اولان قوريدور
اوزرينه بر لحاظه نظر فيرلاندى . اورادن هيچ بر اوشاق كچمىوردى .
بونك اوزرينه مادمازل فرانسيسكينك قولانغنه غايت يواش سسيله شو
سوزلرى ميرلاندى :

— قاينه مه قدر كلگيز ... سزه سويلنه چك بعض شېلر وار .

قز يوزيني اكشيتدى . خير ، بو النندن كله مزىدى ؛ عجله ايتمكه مجبور ايدى .
دورفوى نياز ايتدى :

— هاي هاي .. گلگزر .

سكزه قولنى طوتهرق عادتاً جبراً چكوب گوتوردى .
قزده آنى بالاظطرار تعقيب ايتدى ، بر طاقم قبولر آچيلوب قباندى ؛ نهايت
هر ايكيسى ده دورفويك قاينه سنه واصل اولدى .

بوراده دورفوى قبولك سورمه سنى كمال دقتله سوردى ؛ بعده هيچ بر تلاش
و خنجان اظهار ايتيوب بو درلو وقايع سرار آميزه مألوف بر قادين طوريله آياق
اوزرى طور مقصده بولنان ذات الصنعت طوغرى ايلروليهرك ، هله مغبر بر وجه
وهيت اظهارينه اعتنا ايدهرك ديدى كه :
— بوتزور ، فنا خويلو مادمازل .

قز گوزلرينى اينديردى ، اموزلرينى چويردى ، « ز » حرفنى زياده جه تلفظ
ايدهرك تكدير اولنان بر چوجفك آهنگ بكا آميزيله شو جوابى ويردى :

— سويله يگزر ، بو مادمازل نيچون فنا خويلو اولسون ؟ ..

— چونكه بو اقشام سوبه ينى بمله ايتمكى قطعاً آرزو ايتمك .

فرانسيسكين بوسوز اوزرينه همان شيوه لسان عزمكارانه سنى طاقيندى . سوبه
ايتامش ايدى ، چونكه پك زياده يورغسون بولنيوردى . برده دوق بهمه حال
بو صبح ساعت سكرده ، بولونيا اورماننه كيتمكدن اول كنديسى گورمكه
كله جك ايدى !

[مابعدى نسخه تاليده]

